TRANSLATION

LA TRADUCTION

LA TRADUCCIÓN

and

INTERPRETING

L’INTERPRÉTARIAT

LA INTERPRETACIÓN
DIFFERENCES BETWEEN TRANSLATION & INTERPRETING

• Translation – written

• Interpreting – oral
WHAT’S THE MISSION?

• Communication
PREVENTING INEFFECTIVE COMMUNICATION

Sign in a ski resort in Austria:
“Not to perambulate the corridors in the hours of repose in the boots of ascension.”

What is the message? Can you “translate” it?
LOOK OUT!

Sign in a tailor shop in Greece:

Order your summer suit. Because is big rush, we will execute customers in strict rotation.
WHAT IS THE JOB LIKE?
&
WHERE DO TRANSLATORS WORK?

• Translation
  – Small team: translator, editor, proofreader
  – Detail and project oriented
  – Research
  – Tools
  – Literary, corporate, government, legal, medical settings
WHAT IS THE JOB LIKE & WHERE DO INTERPRETERS WORK?

• Interpretation
  – Interpreters often work in teams
  – Work before large & small audiences
  – Expert proficiency and speed in spoken language
  – On the spot knowledge of terms
  – Interpreting in business vs. tourism
A GOOD TRANSLATOR IS...

- Curious
- Independent, creative
- A good researcher
- Self-motivated
- A strong writer
A GOOD INTERPRETER IS...

- Proficient at speaking two languages
- Able to speak before groups large & small
- Willing and able to travel
- Knowledgeable in various fields
- Flexible
BECOMING AN INTERPRETER/TRANSLATOR

- Languages and other courses in high school
- Colleges w/ strong and relevant programs
- Degrees in translation
- Living abroad
- Volunteer work
- Clubs and associations
IMPORTANCE OF TRANSLATORS & INTERPRETERS

• United Nations
• Works of literature
• Post 9/11 world
• International Business
HELP SAVE THE U.S. FROM BAD TRANSLATIONS

• Kentucky Fried Chicken
  Finger Lickin’ Good in Chinese = Eat Your Fingers Off

• Pepsi
  Come Alive with the Pepsi Generation in Chinese = Pepsi Will Bring your Ancestors Back from the Dead
LOVE YOUR JOB!!